

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 27 (1999)  
**Heft:** 108

**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages vaudoises



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI et EINVERON

Onna demi-ceintanna de patoisan l'ant reimpliâ lo pâilo dâi sociêtâ à Pouâidâo lo deçando 23 d'otôbro 1999. Permi leu lâi avâi quauque novî vesâdzo, dâi dzouveno, que cein redzoye prâo lè vîlhio ! Fanfouet Lambelet, lo presideint, l'a espèdiyî s'n affére âo pecolon et pu tsacon l'a pu dere, lyère, contâ, tsantâ cein que l'avâi preparâ po galâ lè z'autro.

M. Pierre Guex, presideint de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois, a dèvesâ de la tenâbllia de la Fèdèrachon remanda et interrègionâla que s'è tegnâita lâi a on par de semanne à Losena. Lè patoisan dâo Djurâ preparant la fîta dè 2001 que sè farâ à Saignelégier lè 18 et 19 d'aoû. L'è recoumandâ à tî clliâo qu'ant dein l'idé d'ècrire ôquie po lo concoû dè dzâ lâi peinsâ, mousâ l'affére et dè quemincî l'hivè que vin. - La tenâbllia de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois l'a ètâ dècidâie po lo deçando 20 de noveimbro 1999 à Savegnî, âi z'Alpè. Tsacon l'è invitâ.

Se quauqu'on a fam dè recordâ lo patois, faut pas que sè geine, l'a rein qu'a guelenâ tsî M.P. Guex à Verschez les Blanc, tsî M. Pierre Devaud à Bex, M. Jean-Louis Chaubert à Puidoux âo bin à M.-L. Goumaz, à Puidoux. Vo vâide qu'avoué dâi bon précaud lè patoisan n'ant pas lesî dè lâo s'eintserröpiondzî !

M.-L. G.



LE CHOMO DE LA SANTA BYBLYA

Pierre Guex

(Les Psaumes de la Sainte Bible traduits en patois vaudois)



Ai-vo yu brâvè dzein ?

Ai-vo oyu ?

On riére Menistro que l'a nom Pierre Guex, lo presi-deint de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois, a translâtâ lè 150 chômo de la Santa Biblya ein patois vaudois. Sant d'à lyère et d'à relyère dâo tant lo dè-vesâ de nôutrè z'anchan balye dâo dzé âi chômo de la Biblya ! De bî savâi que se nôutrè menistro volyâvant sè mettre à prîdzî ein patois vaudois cein farâi on bî grabûdzo et tî lè patoisân s'eimbantsèrant totè lè demeindze po lo motî po cein que lo vîlhio leingâdzo è ôquie de tant amicâ qu'on sè cheintrâi tot tsaud l'ami dâo Bon Diû.

Avoué lo pucheint ovrâdzo que Pierre Guex no z'a balyî, nôutron patois et nôutra religion l'ant reçuî unna ret-sesse qu'on pâo pas dere. Oquie d'autro : lâi a doû chômo, lo 34 et lo 37, que queminçant pè lè lettrè de la paletta tsô iena, du A à V (dein la Biblya ein a 8 dinse). Etâi-te po recordâ dzein et boute ?

Drâi dèvant lè Chômo lâi a onn'espllicachon de M. Guex et quauque legne d'eincoradzemeint de Dama et Monsu Bietenhard qu'ant translâtâ Lo novî Testameint, lè Chômo et onna grant'eimpartyâ dâo vîlhio Testameint ein patois bernois. Tsî lè Mâtse-Fouétre lo patois l'è oncora bin vî. On porrâi rêvâ que totè lè demeindze, dein tî lè motî dâo Pays de Vaud, nôutrè menistro farant lyère on chômo ein patois et dinse nôutrè dzein retrouvèrant lo dèvesâ dâi z'anchan.

Macî, Monsu Guex. Que Diû lo vo rebalye !

Et macî à Monsu Campiche, l'imprimeu que no z'a fé lé on bin galé lâivro !

M.- L. G.